

GEBZE TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
Kocaeli, Türkiye Cumhuriyeti

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**
между

**Гебзинским техническим университетом
Коджаэли, Турция**

ve
**YAROSLAV-THE-WISE
NOVGOROD STATE
ÜNİVERSİTESİ**
Rusya

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

и
**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «НОВГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. ЯРОСЛАВА МУДРОГО»**
Россия

Türkiye ve Rusya arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Yaroslav-The-Wise Novgorod State Üniversitesi (NovSU) ve Gebze Teknik Üniversitesi (GTU) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgiledikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölgeler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

В целях дальнейшего развития культурного и образовательного сотрудничества между Турцией и Россией, Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого (НовГУ) и Гебзинский технический университет (ГТУ) заключают следующее соглашение об образовательном и научном сотрудничестве.

Оба университета будут стремиться к сотрудничеству в сфере образования и научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес. Оба университета, насколько это возможно, будут способствовать прямым контактам и сотрудничеству между преподавателями, кафедрами, научно-исследовательскими коллективами и студентами.

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;

ve,

I. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Конкретные области сотрудничества между двумя университетами могут включать, но не ограничиваться следующим:

1. Академическая мобильность преподавателей;
2. Академическая мобильность студентов;
3. Совместная исследовательская деятельность, лекции и преподавание посредством дистанционных образовательных технологий;
4. Участие в семинарах и научных конференциях;
5. Обмен опубликованными научно-образовательными материалами и другой

Mhd

6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteği ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. NovSU ve GTU arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

информацией;

а также

6. Специальные краткосрочные академические программы.

II. АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

1. Расходы на проезд и проживание профессорско-преподавательского состава и учёных, участвующих в программах обмена, не возмещаются принимающим учреждением, однако, в случае необходимости дополнительной финансовой поддержки её возможность будет рассмотрена в индивидуальном порядке.
2. Принимающее учреждение предоставляет рабочее место и обеспечивает доступ к библиотекам и другим объектам для преподавателей и ученых, участвующих в программах обмена.
3. Если не согласовано иное, все обмены проводятся на основе взаимности.
4. Продолжительность пребывания по обмену преподавателей/учёных, как правило, составляет один или два семестра, по взаимной договоренности возможно продление и уменьшение срока пребывания.
5. Обмен преподавателями/учёными осуществляется с согласия принимающего учреждения.
6. За каждым преподавателем в процессе участия в программе академической мобильности сохраняется зарплата в учреждении, сотрудником которого он/она является. Оплата дополнительных проектов обсуждается отдельно.
7. Приглашенный преподаватель/учёный должен иметь медицинскую страховку в соответствии с правилами и положениями принимающего учреждения и/или правительства принимающей страны.
8. Учебная нагрузка, количество часов и условия работы должны соответствовать установленным правилам и практике принимающего учреждения. Данные условия подлежат обсуждению в ходе предварительных переговоров.
9. Соглашение между НовГУ и ГТУ может распространяться на сотрудничество в любом виде образовательной или научной деятельности одного или другого университета при условии предварительного одобрения со стороны администрации принимающего учреждения.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde NovSU ve GTU tarafından mütekabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksiz, öğrenci olarak eğitim göreceklерdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.
4. Mütekabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. GTU/NovSU' ye gelecek olan öğrenciler Türkiye/Rusya'ya gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, Kocaeli/Veliky Novgorod'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

III. АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ

1. Заявки на сотрудничество в данной сфере рассматриваются НовГУ и ГТУ на основе принципа взаимности.
2. Студенты по обмену принимаются как студенты, не получающие в ходе обучения академической степени, на один или два семестра (осень или весна), либо на оба семестра, максимум на один учебный год.
3. Студенты, обучающиеся по обмену, могут выбирать курсы, за которые они получат зачётные единицы. Принимающее учреждение выдает транскрипт и ведомость с оценками иностранным студентам в соответствии с теми же правилами и положениями, которые действуют и для собственных студентов учебного заведения.
4. До тех пор, пока соблюдается принцип взаимности, принимающее учреждение не требует от студентов, обучающихся по обмену, оплаты обучения.
5. Для участия в программе обмена студенты должны быть рекомендованы направляющим учреждением, соблюдать установленные правила и следовать процедурам принимающего учреждения.
6. Расходы на проезд и проживание студентов оплачиваются самими студентами, спонсором или направляющим учреждением.
7. Студенты, приезжающие в ГТУ/НовГУ, должны получить соответствующие визы до приезда в Турцию/Россию, чтобы в дальнейшем получить долгосрочный вид на жительство в Коджаэли/ Великом Новгороде.
8. Заявление о финансовой поддержке для покрытия расходов на проживание должно быть заранее подано в принимающее учреждение студентом(ами) по обмену.

[Signature]

IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRMEVE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaati, bu protokolde yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksızın, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

V. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasıından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verışı ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir. Her iki yolun da çözüm olmaması durumunda, herhangi bir üçüncü kişi ya da uluslararası mahkemeye başvurmadan, taraflar kanuni tazminat talep etme hakkına sahiptir.

/MHA

IV. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ

1. Это Соглашение должно быть подписано официальными представителями обоих университетов в двух экземплярах, и каждая из сторон сохранит по одному экземпляру.
2. За исключением заранее оговоренных и согласованных случаев настоящее Соглашение не налагает никаких финансовых обязательств на принимающее учреждение.
3. Оба учреждения будут оценивать каждую заявку на участие в программах обмена в соответствии с пунктами данного Соглашения.
4. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять (5) лет. После этого срок его действия продлевается ежегодно, если ни одна из сторон не уведомит за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие. Настоящее Соглашение вступит в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обоих учреждений.

Пункты, не упомянутые в данном Соглашении, могут определяться и выноситься на обсуждение отдельно обоими учреждениями без аннулирования настоящего Соглашения; Соглашение может быть изменено с согласия обеих сторон.

V. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

1. Настоящее Соглашение реализуется при условии наличия средств и письменного разрешения обеих сторон.
2. Настоящее Соглашение не подразумевает юридических обязательств, а лишь выражает намерения и является свидетельством взаимопонимания сторон. Однако оно будет лежать в основе отдельного проектного соглашения, которое будет разработано и заключено в будущем.
3. Любые разногласия и споры между сторонами касаемо толкования, осуществления или применения того или иного положения настоящего Соглашения улаживаются на основании взаимной договоренности путём переговоров и двусторонних консультаций; в случае невозможности разрешить противоречия таким путём каждая сторона имеет право обратиться с имеющейся проблемой к органам, обеспечивающим правовое регулирование без ссылки на какую-либо третью сторону или международный суд.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin Kocaeli şehrinde ve Rusya'nın Veliky Novgorod şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve Rusça olmak üzere imzalanmıştır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

Prof. Dr. M. Hasan ASLAN
Gebze Teknik Üniversitesi
Kocaeli, Türkiye

24.../03.../2021

Проф. Др. М. Хасан Аслан
Ректор
Гебзинский технический
университет
Коджаэли,
Республика
Турецкая

24.../03.../2021

Это Соглашение подписано на русском и турецком языках в Коджаэли, Турция, и в Великом Новгороде, Россия. Все подписанные экземпляры юридически равнозначны. У каждой стороны есть один подписанный оригинал Соглашения.

Prof. Dr. Yu.S. BOROVIKOV
Rektor
Yaroslav-The-Wise
Üniversitesi
Veliki Novgorod, Rusya

16.../04.../2021

Проф. д-р Ю.С.Боровиков
И.о. ректора
Новгородский
университет им. Ярослава Мудрого
Великий Новгород, Россия

16.../04.../2021

PROTOCOL ON INTERNATIONAL EDUCATIONAL COOPERATION

between

**GEBZE TECHNICAL UNIVERSITY
Kocaeli, Republic of Turkey**

and

**FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER
EDUCATION "YAROSLAV-THE-WISE NOVGOROD STATE UNIVERSITY"
Russia**

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Russia, Yaroslav-The-Wise Novgorod State University (NovSU) and Gebze Technical University (GTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information; and,
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement'
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between NovSU and GTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.



III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by NovSU and GTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to GTU/NovSU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey/Russia so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Kocaeli / Veliky Novgorod.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.

Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

V. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol is not intended to be legally binding but simply expresses the intentions and understandings of the parties. It shall, however, form the basis of a specific project agreement to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations and upon the failure of the same; each party is at liberty to refer the said matter for legal redress without reference to any third party or international tribunal.

This Protocol is signed in Turkish and Russian in the city of Kocaeli, Republic of Turkey and in the city of Veliky Novgorod, Russia and all of them having the same legal validity. Each party holds one original signed Protocol.

Prof. Dr. M. Hasan ASLAN
Gebze Technical University
Kocaeli, TURKEY

24.03.2021

Prof. Dr. Yu.S. BOROVÍKOV
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University
Veliki Novgorod, RUSSIA

16.09.2021

